

УДК 811.11

ЭВФЕМИЗМЫ КАК ЯЗЫКОВОЕ СРЕДСТВО ВОЗДЕЙСТВИЯ**Янутик, Стелла Яновна**

Старший преподаватель кафедры английского языка и методики преподавания
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / yanutik@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье рассматриваются **эвфемизмы**, как языковое средство воздействия на человека и общественное сознание. Выбор **языковых единиц** создается из широкого синонимического ряда. Использование эвфемизмов как эмоционально-нейтральных слов и словосочетаний определяется различными обстоятельствами с целью смягчения ситуации и негативного воздействия на слушающего или говорящего.

Ключевые слова: языковое манипулирование, эвфемизмы, коннотации, языковая коммуникация, эмоциональная оценка, языковое средство воздействия.

EUTHEMISMS AS A LANGUAGE MEANS OF EXPOSURE**Yanutik Stella**

Senior Lecturer, Department of the English language and Methodology of Teaching
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / yanutik@bsu.edu.ru

Abstract

The article deals with euphemisms, as a linguistic means of influencing a person and social consciousness. The choice of linguistic units is created from a wide synonymous series. The use of euphemisms as emotionally neutral words and phrases is determined by various circumstances in order to mitigate the situation and adversely affect the listener or the speaker.

Key-words: language manipulation, euphemisms, connotations, language communication, emotional evaluation, language means of influence.

Языковое средство воздействия на человека и общественное сознание может проявляться в различных формах [Ларина Т.В., Озюменко Е.Б., Пономаренко Е.Б. 2011, 29]. Языковое манипулирование может осуществляться при помощи различных слов с эмоциональным компонентом, например с помощью эвфемизмов. Под эвфемизмами вслед за А.И. Гальпериным, мы понимаем «слова и словосочетания, появляющиеся в языке для обозначения понятий, которые уже имеют названия, но считаются почему-то неприятными, грубыми, неприличными или низкими. Они находятся в словарном составе языка и являются синонимами слов, ранее обозначавших эти понятия» [Гальперин 1988, 164].

Большой лингвистический энциклопедический словарь «Языкознание» под редакцией В.Н. Ярцевой дает следующее определение: «Эвфемизмы-эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными. Эвфемизмы характеризуются высокой степенью подвижности. Ими заменяются также табуизированные названия, архаичные и новые. Под эвфемизмами понимаются также окказиональные индивидуально-контекстные замены одних слов другими с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого» [Ярцева В.Н. 1998, 590].

Выбор языковой единицы осуществляется в рамках синонимизации языкового материала. Именно синонимы обладают эмоционально-экспрессивной окраской и оценочными характеристиками. Наличие широкого синонимического ряда позволяет внести новый смысл в лексическую единицу. Рассмотрим следующие примеры эвфемизмов, например: *pet – companion animal, going on strike/protesting – working to rule, felling unwell/sick – to be under the weather, poor – underprivileged, garbage collector – waste disposal operative, drug addict – substance abuser, drugs – illegal substances, dead – departed, gone, passed away late; die – pass away, drunk – intoxicated, tipsy, crippled – physically challenged, disabled, to fire/sack – to downsize, streamline, lay off, a garbage dump – landfill, juvenile delinquent – problem child, stupid – low IQ, kill – put down, put to sleep, lazy – unmotivated, to lie – to be economical with the truth, old person/pensioner – senior citizen, old person's home – retirement home, one room apartment – studio.*

Эти слова синонимы позволяют скрыть ту или иную информацию языковой коммуникации. Они обычно обусловлены морально-этическими и социальными нормами того или иного общества. Использование эвфемизмов в определенных коммуникативных ситуациях соответствует нормам языкового этикета, принадлежавших к определенному типу культуры. Они употребляются для того, чтобы в определенных условиях заменить такие обозначения, которые для слушающего или говорящего считаются грубыми или могут быть нежелательными, невежливыми резкими, грубыми, нетактичными неприличными в данной ситуации. Выбор синонимов осуществляется на следующих языковых уровнях: фонетическом, лексическом и морфологическом.

Например, *juvenile delinquent* – *малолетний преступник* мы заменяем на словосочетание более вежливое – *problem child* – *проблемный ребенок*.

Это процесс эвфемизации непосредственно связан с процессом номинации, в котором по каким либо причинам, например психологическим, этическим, предметы или оценки не могут быть названы прямо; они нуждаются в использовании эвфемизмов.

Следует согласиться с Кипрской в том, что они представляют вторичные наименования денотата и благодаря этому обладают особым семантическим своеобразием» [Кипрская. 2005, 6].

«С течением времени понятия эвфемизма приобретает все более широкое значение и связывается с большим количеством социокультурных феноменов, в том числе социально-политических» [Сафина Р.А 2014, 51]. Использование этих слов предполагает смягчить и ситуацию, и отрицательное воздействие на человека или аудиторию. Культуры, нравы и обычаи общества неоднородны и социальное поведение может быть вариативным. Культурные нормы нарушаются, иногда отвергаются либо сознательно, либо бессознательно, но они различны в разных культурных системах.

Таким образом, эвфемизмы способны манипулировать реципиентом и скрывать иногда сущность ситуации или оценки происходящего путем создания нейтральной коннотации. Наиболее ярко эвфемизация дискурса проявляется в речи политических деятелей для смягченного альтернативного освещения событий.

Литература

1. Богатова Т.М. Функциональные особенности эвфемизмов в политическом дискурсе.// Международный информационно-аналитический журнал «Credo Experto: транспорт, общество, образование, язык» №2 (09). Июль 2016 С. 1-13.
2. Ларина Т.В., Озюменко Е.Б., Пономаренко Е.Б. Языковые механизмы манипулирования общественным мнением в английских и русских информационных текстах.// Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика, 2011 №2 С.28-37.
3. Кипрская Е. В. Политические эвфемизмы как средство камуфлирования действительности в СМИ автореф. Дисс. на соиск. ученой степени канд. филол. наук...Ижевск, 2005-18 с.
4. Сафина Р.А. Политическая эвфемия в функционально-прагматическом и дискурсивном аспектах.// Филология и культура.2014.№2(36) С.51-57.
5. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Москва «Большая российская энциклопедия» 1998. – 687 с.
6. URL.https://studwood.ru/1344838/literatura/lingvisticheskaya_suschnost_evfemizmov.

References

1. Bogatova TM Functional features of euphemisms in political discourse.// International information and analytical magazine "Credo Experto: transport, society, education, language" No. 2 (09). July 2016 P. 1-13
2. Larina TV, Ozyumenko E. B., Ponomarenko E. B. Language mechanisms for manipulating public opinion in English and Russian informational texts. // Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Linguistics, 2011 No. 2 P.28-37..
3. Kiprskaya E.V. Political euphemisms as a means of camouflaging reality in the media abstract. Diss .. on the claim. Degree Cand. filol. Sciences ... Izhevsk, 2005-18 p.
4. Safina R.A. Political euphemism in the functional-pragmatic and discursive aspects. // Philology and Culture. 2014.№2 (36) C.51-57.
5. Yartsev V.N. Big encyclopedic dictionary. Linguistics. Moscow "The Great Russian Encyclopedia" 1998. – 687 p.
6. URL.https://studwood.ru/1344838/literatura/lingvisticheskaya_suschnost_evfemizmov